

poëzieCentrum

Andre Rudolph

4 • 5
2

versopolis

Andre Rudolph
1975
Duits / German

4 • 5
2

- 2 NA JAREN LOONARBEID
AAN DE VLINDERZAAG
- 3 AFTER YEARS OF WAGework
AT THE BUTTERFLY SAW
- 3 NACH JAHREN DER LOHNARBEIT
AN DER SCHMETTERLINGSSÄGE
- 4 SNEEUWITJE IN VLOEIBAAR KRISTAL,
VOOR EN NA DE VAL; –
- 5 SNOW WHITE IN LIQUID CRYSTAL,
BEFORE AND AFTER THE FALL; –
- 5 SCHNEEWITTCHEN IN FLÜSSIGKRISTALL,
VOR UND NACH DEM FALL; –
- 6 DE DOCHTERS ZIJN VENSTERS
IN DE HUIZEN VAN DE MOEDERS, DOOR
- 7 THOSE DAUGHTERS ARE WINDOWS
OF MOTHERS' HOUSES, THROUGH
- 7 DIE TÖCHTER SIND FENSTER
IN DEN HÄUSERN DER MÜTTER, DURCH
- 8 NOCTURNE VOOR JESSE THOOR
- 9 NOCTURNE FOR JESSE THOOR
- 10 NOCTURNE FÜR JESSE THOOR
- 12 HET WARE TROJE LIGT VANBINNEN
- 13 TRUE TROY LIES INSIDE
- 14 DAS WAHRE TROJA LIEGT INNEN
- 16 DEZE AFGESCHEURDE STROOK
- 17 THIS TORN-OFF STRIP
- 18 DIESEN ABGERISSNEN STREIFEN

NA JAREN LOONARBEID
AAN DE VLINDERZAAG

begonnen we eindelijk de nadelige
effecten van het stofgoud te voelen,

van zijn elektrische geknister, in de koortsige
lucht die ons steeds omgeeft.

het glansloze van onze daden
viel op de heldere spiegel van onze ogen,

een pijnlijke aanhoudende hoest maakte
duidelijk: onze longen verzanden;

maar onze tongen verlanden
(dat veroorzaakte overigens die rare

karigheid van onze taal, tijdens de sombere
jaren van loonarbeid)

AFTER YEARS OF WAGework
AT THE BUTTERFLY SAW

we finally began to feel the
corrupting effects of gold dust:

its electric crackling in the febrile
air constantly surrounding us;

lustreless our actions
fell onto our eyes' bright mirrors

a painful, obstinate cough revealed:
our lungs eroding;

our tongues however: sedimenting
(by the way, this led to a rare

barrenness of our language, in our somber
wagework-years)

NACH JAHREN DER LOHNARBEIT
AN DER SCHMETTERLINGSSÄGE

begannen wir endlich die nachteiligen
wirkungen des goldstaubs zu spüren,

seines elektrischen knisterns, in der fiebrigen
luft, die uns immer umgibt.

die glanzlosigkeit unsrer taten
fiel auf die hellen spiegel unsrer augen,

ein schmerzhaftes, ständiges husten machte
kenntlich: unsre lungen versanden;

unsre zungen aber verlanden
(dies bewirkte übrigens jene seltne

dürftigkeit unsrer sprache, in den finsternen
jahren der lohnarbeit)

SNEEUWWITJE IN VLOEIBAAR KRISTAL,
VOOR EN NA DE VAL; –

ze moeten nog
het ijs in de koelkast opeten

en hun thermoskan vullen,
(voor alles is er een laatste

keer); – nog eens naar de bosrand,
daar zijn de jongens met de

caps, met de zandblasters (“oh de
zwarte spinnenogen van de beats”);-

*en s. met haar spinnenfobie! maar
zo mooi, in vloeibaar kristal gelegd.*

we zien haar ademen. *liefje.*
(rijke contrasten. ontbinding optimaal)

SNOW WHITE IN LIQUID CRYSTAL,
BEFORE AND AFTER THE FALL; –

still they have to
devour the ice cream in the fridge

and fill their thermos flasks
(there's a last time for

everything); – once more to the forest's skirts
where we can find the lads with the

caps, with the sandblasters ("oh, for the
spiderlike black-eyed beats"); –

s. however with arachnophobia! but
oh, so pretty, bedded in liquid crystal.

we watch her breathing. *our darling, our heart.*
(contrasts rich. optimal resolution)

SCHNEEWITTCHEN IN FLÜSSIGKRISTALL,
VOR UND NACH DEM FALL; –

sie müssen noch
das eis im kühlschrank aufessen

und ihre thermoskann' befülln,
(für alles kennen sie ein letztes

mal); – nochmal zum waldrand,
dort sind die jungs mit den

caps, mit den sandstrahlern ("oh die
schwarzen spinnenaugen der beats"); –

s. aber mit spinnenangst! aber
so schön, in flüssigkristall gebettet.

wir sehn sie atmen. *herzchen.*
(reiche kontraste. auflösung optimal)

DE DOCHTERS ZIJN VENSTERS
IN DE HUIZEN VAN DE MOEDERS, DOOR

hen kijken ze naar buiten; de
zonen zijn snaren, gestemd zoals

de vaders. – nu zien ze er allemaal
wat gespannen uit.

eigenlijk zijn de stiefmoederkes
lelijk, in de bloembakken

buiten (zelfs als allegorie); “hier zou
weer eens iemand wat moeten ompspitten.”

de bloemkelken citeren engelen
en bijen. – op zaterdag, wanneer

de kevers kuisen, ruikt het
in het hele huis naar chitine

THOSE DAUGHTERS ARE WINDOWS
OF MOTHERS' HOUSES, THROUGH

which they glance outside;

those sons are strings, in tune

with their fathers – all of them looking

a little strung out.

those stepmothers' pansies are in fact

ugly, in their boxes on balconies

outside (even as an allegory); "someone

ought to do some digging over here."

chalices of petals cite angels

and bees – saturdays when

beetles are grooming the house

is filled with the scent of chitin

DIE TÖCHTER SIND FENSTER
IN DEN HÄUSERN DER MÜTTER, DURCH

sie blicken sie hinaus; die

söhne sind saiten, gestimmt wie

die väter. – jetzt sehn sie alle

etwas angespannt aus.

an sich sind die stiefmütterchen

häßlich, in den balkonkästen

draußen (selbst noch als allegorie); "hier

müßte wiederum einer umgraben."

die blütenkelche zitieren engel

und bienen. – samstags, wenn

die käfer putzen, duftet es

im ganzen haus nach chitin

NOCTURNE VOOR JESSE THOOR

ik had contact met een heilige
in hoge, blinkende
schoenen

hij liet zich door zijn voeten dragen
in waardigheid, hij deed zijn behoefte
voor dag en dauw *in waardigheid*

zo iemand was hij.

dode mussen vielen van zijn
schouders, als hij
ze ophaalde

hij wreef zijn lul tegen de muren
van de huizen, als het
jeukte

en rook naar vers sperma
en rozemarijn, als
een koning

zo iemand was hij.

de tamme huizen zweepten
zijn kop op, tot
hij lachte

de dijnen van de triangels gloeiden
als hij het met hen
deed

zo iemand was hij.

razend snel, en slapeloos, en
expressief, toen hij me
in het voorbijhollen

zegende en zei: “eet je
pizza, schatje
en sterf!”

NOCTURNE FOR JESSE THOOR

I was in touch with a saint
in high, polished shoes

he let his feet carry him
with dignity, he cleared his bowels
at dawn *with dignity*

that's the kind of guy he was.

dead magpies fell from his shoulders
when he shrugged

he rubbed his dick against the walls
of buildings when it itched

and smelt of fresh sperm
and rosemary, like a king

that's the kind of guy he was.

the tame buildings whipped up
the parting of his hair
until he laughed

the sides of the triangles went red
when he did it to them

that's the kind of guy he was.

breakneck, insomniac
and expressive
as he hurried past me

and gave me his blessing, saying
"eat up your pizza, honey,
and die!"

NOCTURNE FÜR JESSE THOOR

ich hatte kontakt zu einem heiligen
in hohen, fettglänzenden
schuhn

er ließ sich von seinen füßen tragen
in würde, er entleerte sich
in der früh *in würde*

so war er.

die toten amseln fielen von seinen
schultern, wenn er
sich zuckte

er rieb seinen schwanz an den mauern
der häuser, wenn es
ihn juckte

und roch nach frischem sperma
und rosmarin, wie
ein könig

so war er.

die zahmen häuser peitschten
seinen scheidel auf, bis
er lachte

die schenkel der triangeln glühten,
wenn er es ihnen
machte

so war er.

rasend schnell, und schlaflos, und
expressiv, als er mich
im vorübereilen

segnete und sagte: "iss deine
pizza, herzchen
und stirb!"

HET WARE TROJE LIGT VANBINNEN

op een keer,
tijdens die belegeringstoestanden
waarin we onze lichamen
door het rijkelijk gebruik van cocktails
brachten, alsof we niet alleen
in onze dromen zeevaarders of hoeren waren,

werd je zo naderbaar
dat mijn ogen ervan bloedden

de stad lag er vredig als altijd bij
en merkte niet eens
dat ze op dat moment beschoten werd

hele huizenrijen waren intussen
weggeveegd;
wij waren de enigen die het zagen

maar we zaten vast
en wachtten af tot het voorbij zou zijn

toen borrelde buiten
uit de afgehakte hoofden van de brandkranen
vers leven
dat alles overspoelde

weet je nog, christoph,
dat we naar buiten gingen,
jij met je gekke hoed
en ik met een paar hazenoren

maar we raakten er goed doorheen,
de lantaarns bogen zich met hun gebogen
nekken naar ons voorover,
vreedzame sauriërs

ze aten het licht
uit onze handen,

en ik vertelde je
dat ik sedert korte tijd mediteerde
tegen de dodelijke nervositeit
die mijn hele leven bepaalt

TRUE TROY LIES INSIDE

once,
during one of those states of siege
we plunge our bodies into
through copious cocktail abuse, as if
we were seafarers or whores
and not just in our dreams,

you became so approachable
it made my eyes bleed

the town lay as peaceful as ever
and didn't even notice
its bombardment

whole streets had been wiped out;
we were the only ones to see it

but we were trapped
and waited for it to pass

then fresh life bubbled up
from the severed heads of the hydrants
flooding just everything

chris, you remember
how we went outside,
you with your peculiar hat
and me with a pair of bunny ears

but we made it through,
the lanterns bent down to us
with their crooked necks,
placid dinosaurs

they ate the light
from our hands,

and I told you
I'd started meditating
to stop the lethal nervousness
that controls the whole of my life.

DAS WAHRE TROJA LIEGT INNEN

einmal,
während jener belagerungszustände,
in die wir unsere körper
durch den reichlichen gebrauch von cocktails
versetzten, als wären wir
seefahrer oder huren nicht nur im traum,

wurdest du so nahbar,
dass mir davon die augen bluteten

die stadt lag friedlich wie je
und bemerkte gar nicht,
dass sie gerade beschossen wurde

ganze straßenzüge wurden unterdessen
ausgelöscht;
wir waren die einzigen, die das sahn

aber wir saßen fest
und warteten ab, dass es vorüberginge

dann sprudelte draußen
aus den abgeschlagenen köpfen der hydranten
frisches leben
und überschwemmte alles

du erinnerst dich, lieber christoph
wir gingen hinaus,
du mit deinem komischen hut
und ich mit ein paar hasenohren

aber wir kamen gut durch,
die laternen beugten sich mit ihren gebogenen
hälsen zu uns herunter,
friedliche saurier

sie fraßen uns
das licht aus der hand,

und ich erzählte dir,
dass ich neuerdings meditiere,
gegen die tödliche nervosität,
die mein ganzes leben bestimmt

DEZE AFGESCHEURDE STROOK

deze afgescheurde strook grijs schuurpapier
waarop nu in beide richtingen
de auto's voorbijrazen
heb jij geschonken

het is je huid!
en je stelt die ons ter beschikking
hoe onbaatzuchtig van je

die twee tunnelpijpen daar: het materiaal
voor hun bekisting stamt
uit je linkeroor
je kunt het horen

licht aan. licht uit
ook het licht kun je horen
(oefen het maar)

het landschap dat je zo prachtig hebt
neergezet, hadden we trouwens
niet echt nodig gehad
toch bedankt

de hele middag graaien de vangraailkluwen
naar links en rechts

(wij hebben geluk, we
ontkomen...)

dat alles doet jou schijnbaar
niets, er is niets
aan je te merken

(behalve later in bed)
de halve nacht

het vibratiealarm van je handen

THIS TORN-OFF STRIP

you treated us to
this torn-off strip of grey sandpaper
that cars now race along
in both directions

it's your skin!
and you place it at our disposal
how unselfish of you

the two tunnels there: the materials
for their cladding have come
from your inner ear
we can hear that

on. off.
the light, too, is audible
(for you to practice)

oh and by the way
we didn't need
that pretty landscape you put down there,
thanks all the same

all afternoon, the paws of the crash-barriers
grasp left and right

(we're lucky and get away)

none of that seems to bother you, none of it
shows on your face

(later in bed though)
half the night

your hands' vibrating alert

DIESEN ABGERISSNEN STREIFEN

diesen abgerissnen streifen graues sandpapier
auf dem jetzt in beiden richtungen
die autos entlangrasen
hast du spendiert

es ist deine haut!
und du stellst sie uns zur verfügung
wie selbstlos von dir

die beiden tunnelröhren da: das material
für ihre verschalung stammt
aus deinem innenohr
man kann das hören

licht an. licht aus
auch das licht kann man hören
(übe das)

die landschaft, die du so hübsch hingestellt
hast, hätten wir übrigens
gar nicht gebraucht
trotzdem danke

den ganzen nachmittag über greifen
links und rechts die leitpranken zu

(wir haben glück, und
entwischen...)

das alles macht dir scheinbar nichts
aus, man merkt dir
nichts an

(erst später im bett dann)
die halbe nacht

der vibrationsalarm deiner hände

This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

- © original poems: Luxbookx and Andre Rudolph
- © translations into Dutch: Hilde Keteleer
- © translations into English: Johannes C. Frank (p. 3, 5, 7), Alistair Noon (p. 9, 13, 17)

No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm or any other means, without written permission from Poëziecentrum vzw, Vrijdagmarkt 36, 9000 Ghent, Belgium.

Graphic design: ruttens-wille
Print: Drukkerij De Windroos, Beernem

D/2016/3962/8
ISBN 978-90-5655-386-9

www.poeziecentrum.be
www.versopolis.com



VERSOPOLIS
where
poetry
lives



With the support
of Creative Europe
Programme of the
European Union

Andre Rudolph (1975) is geboren in Warschau en werd grootgebracht in Duitsland. Hij studeerde Germaanse filologie in Leipzig en Freiburg en rondde er een doctoraat af in 2005. Na enkele jaren van onderzoek en onderwijzing aan de Martin-Luther-Universiteit in Halle begon hij poëziebundels te publiceren en te vertalen. Zijn gedichten en vertalingen zijn intussen in talrijke kranten en tijdschriften verschenen. Rudolph schreef momenteel drie dichtbundels: *Fluglärm über den Palästen unsrer Restinnerlichkeit*, *Confessional Poetry* en *Blicktot, nixe (Klaffende Tags)*.

Rudolph is ook vertaler van hedendaagse Poolse dichters zoals Krzysztof Siwczyk (Edition Erata, Leipzig 2007), Tadeusz Dabrowski (Luxbooks, Wiesbaden 2010), Adam Wiedemann, Grzegorz Kwiatkowski, Jakobe Mansztajn, Szczepan Kopyt, Julia Fiedorczyk en Natalia Malek voor zijn rekening. Verder won hij reeds zeven prijzen, waaronder de Prosanova-Literatuurprijs (2008), de Wolfgang-Weyrauch-Förderprijs (2011) en de Mörike-Förderprijs (2015).

Andre Rudolph was born 1975 in Warsaw and raised in Germany. He studied German philology in Leipzig and Freiburg i.Br., which he finished with a Ph.D. degree in 2005. After some years of research and teaching at Martin-Luther-University in Halle he began to publish and translate books of poetry; his poems and translations being published in numerous magazines and newspapers. He published three books of poetry up to now: *Fluglärm über den Palästen unsrer Restinnerlichkeit* (2009), *Confessional Poetry* (2012) and *blicktot, nixe <klaffende tags>* (2015).

Rudolph is also translating contemporary polish poetry; Krzysztof Siwczyk (Edition Erata, Leipzig 2007), Tadeusz Dabrowski (Luxbooks, Wiesbaden 2010), Adam Wiedemann, Grzegorz Kwiatkowski, Jakobe Mansztajn, Szczepan Kopyt, Julia Fiedorczyk, Natalia Malek and others.

Andre Rudolph is een van de veelbelovende dichters die werden geselecteerd voor Versopolis, een project dat de Europese uitwisseling van veelbelovend dichttalent wil bevorderen.

Versopolis is een samenwerkingsverband van 13 poëziefestivals en literaire organisaties uit verschillende landen van de EU. Versopolis promoot de fysieke uitwisseling van veelbelovend dichttalent op Europese poëziefestivals en bouwt een digitaal platform uit waar het brede publiek kan kennismaken met de geselecteerde dichters en de deelnemende partnerorganisaties.

Tijdens het tweede projectjaar zal Versopolis 93 Europese auteurs en hun poëzie promoten onder het motto 'where poetry lives'.

De Vlaamse partner van Versopolis is Poëziecentrum, dat in samenwerking met Felix Poetry Festival vijf dichters uit de Versopolis-poule op het jaarlijkse festival voorstelt.

Andre Rudolph (1976, Germany) is one of the promising poets selected for Versopolis, a project that aims to promote the exchange of poetic talent in Europe.

Versopolis is a collaborative venture of 13 poetry festivals and literary organisations from various EU countries. Versopolis promotes the physical exchange of poetic talent at European poetry festivals and is developing a digital platform where the public at large can get acquainted with the poets selected and the participating partner organisations.

During the second year of the project, Versopolis will promote 93 European authors and their poetry under the motto 'where poetry lives'.

The Flemish partner of Versopolis is Poëziecentrum which, in collaboration with the Felix Poetry Festival, will be presenting five poets from the Versopolis group at the annual festival.